

**PREGONES**  
presents/presenta



***Latino Theater Lights Up The Bronx***  
***Teatros Latinos Iluminan al Bronx***

**Celebrating/celebrando**

**The First Gathering of Latino Theaters in The Bronx**  
**El Primer Encuentro de Teatros Latinos en el Bronx**

**and/y**

**TENAZ XV International Festival of Chicano Latino Theater**  
**El XV Festival Internacional de Teatro Chicano-Latino de TENAZ**

**July 5-15, 1990/del 5 al 15 de julio de 1990**

**at/en**

**PREGONES Theater at St. Ann's/Teatro PREGONES en Santa Ana**  
**295 St. Ann's Avenue, Bronx, N.Y.**

## Sponsors/Auspiciadores

Asociación de Trabajadores e Investigadores del Nuevo Teatro (ATINT) /Bronx Borough President's Office/Bronx Council on the Arts/ Comisión de Teatros Latinos/Hostos Community College/ Hudson Scenic Studios/St. Ann's Church/Teatros Nacionales de Aztlán (TENAZ)



## ¡TeatroFestival! Advisory Board/Junta de Asesores

\*Bill Aguado, Chairperson  
Bronx Council on the Arts

\*Marie Divens  
Office of the Bronx Borough President

\*Wally Edgcombe  
Hostos Community College

\*Marta García  
National Puerto Rican Forum

\*Iris Morales, Esq.

\*Rev. Roberto Morales  
St. Ann's Church

\*Dolores Prida  
Association of Hispanic Arts

\*Gene O' Donovan  
Hudson Scenic Studios

\*Jorge Piña  
TENAZ

\*Beatriz Rizk  
ATINT

\*Rosalba Rolón  
PREGONES Theater

\*Anthony Santiago  
PREGONES Theater Board of Directors

## Festival Staff Personal del Festival

\*Rosalba Rolón - Development and General Management

\*Judith Rivera - Community Relations

\*Alvan Colón Lespier - Production Manager

\*Jorge Merced - Workshops and Special Guests  
Coordinator

Sandra Rodríguez - Press and Public Relations  
Coordinator

Carmen Fortunato - Administrative Assistant

Millie Román - Secretary

\*César Rodríguez - Outreach Assistant

Roberto Lugo - Festival Photographer

Magaly Jiménez - Coordinator for Health Services

\*Sandra Berríos - Box Office Manager

Sandra Witty - Box Office Assistant

Rosa Rodríguez - Festival Memorabilia

Nieves Ayress - Maintenance

Victor Toro - Maintenance

Erik Stephenson - Technical Director

\*José J. García - House Manager

Dianilú Cora - Stage Manager

\*Ricardo Pons - Transportation Coordinator

Dorryl Barret - Sound Technician

Linda Jean Sainz - Technical Assistant

Violeta J. Lee - Technical Assistant

Francisco Pacheco - Stage Hand

Amílcar Colón - Stage Hand

\*Artists of PREGONES

## Festival Consultants Asesores

Kathy Engel/Riptide Communications -  
Press Relations

Rosalind Ashford/The Ashford Company -  
Marketing and Publications

Diana Coryat - Festival Video Artist

Nina Laboy - Pre-Planning Consultant

Sandra Rodríguez - Pre-Planning Consultant

¡TeatroFestival! gratefully acknowledges the generous contributions of the Ford Foundation and the Rockefeller Foundation for ¡TeatroFestival!. Additional support has been provided by the New York City Department of Cultural Affairs; The National Endowment for the Arts, Expansion Arts Program; the New York State Council on the Arts, Presenters Program; and the Anheuser Busch Companies.



Rosalba Rolón

"Un pasito para adelante, un pasito para atrás, dando la vuelta, dando la vuelta. ¿quién se quedará? ¿Ah?" Me enteré recientemente que estos versos del juego-canción Chequimolina salen, probablemente de una canción en inglés "Shake it, Morena", y como al español no lo mata nadie, nosotros agarramos el "Shake it, Morena" e hicimos el Chequimolina y ya nadie ni se acuerda de dónde salió. Yo me vine a enterar treinta años después de haberlo jugado y bailado hasta el cansancio.

¡TeatroFestival! responde sin duda a "un pasito para adelante" y "un pasito para atrás". Once años de tropezones y saltos nos han hecho acumular experiencias que nos mantienen "dando la vuelta y dando la vuelta". Menos mal que no hemos dado la vuelta en el mismo sitio. Es la primera vez que organizamos un festival y sin embargo, de tanto participar en festivales nos sentimos confiados en lo que hemos aprendido de los teatros latinos que han tenido el valor, (porque se necesita valor!) de organizar festivales para adelantar y madurar el teatro latino.

En los Festivales de Teatro Popular organizados por Teatro 4 aprendimos a dar los primeros pasos. Los logros fueron extraordinarios. En el de Washington, organizado por Teatro Nuestro, aprendimos que la cooperación y el compañerismo son esenciales para el éxito de un festival, no importa cuán grande o cuán pequeño. En el Festival de la Juventud en Moscú, Alvan, Sandra y yo reafirmamos ante un teatro repleto, que sí se puede hacer teatro bilingüe y hasta trilingüe, y que las multitudes lo pueden apreciar. En el Festival en Corea del Norte, Sandra y José demostraron que tanto en la calle como en el escenario "codo a codo somos muchos más que dos" (gracias Mario Benedetti). En el Festival de Carnagüey en Cuba, Judith y yo aprendimos, bueno, a frustrarnos. ¡Las cosas que se pueden hacer cuando el gobierno apoya las artes! El Festival Latino, producido por el New York Shakespeare Festival, ha demostrado la importancia de mantener consistentemente una presencia latinoamericana en el teatro en Nueva York. En los Festivales de IATI, organizados con gran escasez de recursos económicos y materiales nos reafirmamos en el compromiso de trabajar hacia un mejoramiento profesional y económico. El Festival de HOLLA mantiene abierta esa plaza tan necesaria para los artistas latinos en un ambiente multicultural.

En el XIV Festival TENAZ organizado por el Guadalupe Cultural Arts Center en San Antonio, Jorge, Alvan, Judith y yo aprendimos que el pluralismo cultural en un festival de latinos no puede ignorarse. ¡El "melting pot" pasó a la historia! Como directores artísticos de PREGONES, estudiamos cuidadosamente el modelo de TENAZ XIV el cual nos sirvió de mucho para desarrollar ¡TeatroFestival! Gracias, TENAZ por lanzarnos el reto de hacer el festival en Nueva York.

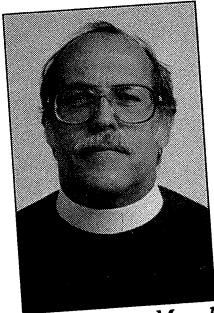
En retrospectiva, pienso en los teatros que han sobrevivido, en los que han desaparecido ("¿quién se quedará? ¿Ah?"), los que están naciendo, y pienso que los teatros que estamos participando en ¡TeatroFestival! tenemos que encontrar "el ritmo caramba" para que los teatros latinos podamos continuar la ruta hacia una madurez colectiva. Con esto les invito a disfrutar de ¡TeatroFestival!, un regalo no sólo de PREGONES sino de toda una comunidad de artistas, trabajadores, estudiantes y vecinos.

"Chequimolina, chequi, chequimolina eh; ¿en dónde está ese ritmo caramba, del merecumbé? ¿Eh? Un pasito para adelante, un pasito para atrás, dando la vuelta, dando la vuelta, ¿quién se quedará? ¿Ah?". QUE VIVA ¡TEATROFESTIVAL! ¡QUE VIVA TENAZ XV! ¡TEATROS LATINOS EN MARCHA! ¡AMERICA ES LATINA!

Teatralmente,

*Rosalba*  
Rosalba Rolón  
TEATRO PREGONES



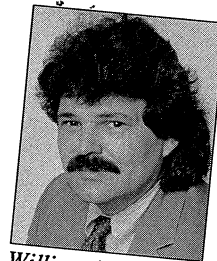


Rev. Roberto Morales

**ROBERTO MORALES**- Rector, St. Ann's Church. (Excerpt from Rev. Morales' speech at the Festival's kick-off breakfast on May 24, 1990 before a bilingual audience.)

Welcome to St. Ann's Church. Es increíble. What has happened. We never thought cuatro años atrás que íbamos a estar en este nivel en estos momentos. I remember when I moved to St. Ann's. I knew PREGONES. Los conocí dando un taller en otra Iglesia en que yo estaba. A workshop for children. What they have done, the Festival.

¡TeatroFestival!...ustedes verán lo que han hecho...for the rehabilitation of the place to really make it a theater. Un teatro número uno. You will be amazed. Los cambios. It has been done by these people. Their effort. I hope that all present here today les den todo su apoyo. They are not for theater only just as I'm not for the Church only. We are for the people. Pa'l pueblo, pa'la comunidad. (Applause) I think that's the reason why this is happening today. Por un compromiso. Por llevar un mensaje...a message. Y ese mensaje de conciencia que está creciendo, desarrollándose en la comunidad del Sur del Bronx is not only theater. When I look at Urayoana, hay otras personas aquí, otras actividades, como el Centro de Medicina Natural. We have also Vamos a la Peña. They have their site here. A group from Bronx Community College, training women. Many activities. Ver a PREGONES en estos momentos de la forma en que se han desarrollado me asusta...they scare me. The way they are moving. Quizás en 5 años, digamos 10, this place will be small for them...that's looking into the future...and they will be moving to another place, pero ellos seguirán sosteniendo ese lugar (el teatro) para darlo como un regalo, from us, from all the people that come and work here, a gift to the community, not only of the South Bronx but the community of New York and even the whole nation.



William Aguado

**WILLIAM AGUADO**, Executive Director of the Bronx Council on the Arts and Chairman of ¡Teatro Festival!'s Advisory Board. (Excerpt from Bill Aguado's speech at the Festival kick-off breakfast on May 24, 1990.)

I first met Rosalba and some of the members of the company about eleven years ago when forming a theater collective was a dream; and about six years ago they came to the Bronx. So from a dream groups and hosting this major festival that will begin in about six weeks. But I think that what is most important is that an activity of this nature, ¡TeatroFestival!, can take place in the South Bronx and can get the attention, the interest, the support--it certainly demonstrates the importance of the theater, the importance of the arts in the South Bronx and the importance that it can contribute to the economic vitality of the Bronx and the quality of life in the Bronx and today I congratulate them. Last week PREGONES won an OBIE Award, a very prestigious Off-Broadway award which is again, testimony of the quality of their work and of their commitment not only to the arts but to the South Bronx, the people of this neighborhood.

These are tough times and PREGONES has taken a stand on issues that in some areas are not terribly popular, but the arts speak to issues, the arts speak to people, the arts are the conscience of all of us. It is with the pleasure of working with PREGONES that not only are they a quality organization which is very humane, very committed to the well being of their fellow citizens that also adds a dimension to what they have achieved. As I mentioned, these are tough times. The National Endowment for the Arts is under siege. There is criticism as to some of the grants. Some 20 grants have been criticized out of 85,000 grants. Not a bad ratio. Some of us should have that ratio in terms of what works and what doesn't work. We need the National Endowment for the Arts. As a personal plea I ask that you all write to your representatives to support NEA.

Lastly, we are here for the Festival, but once the Festival is over the company is still here so we need your support for the future. We need additional members. We have to generate additional funding for the years to come. They have taken a major load, they have raised the money for the rehabilitation of the theater. Once the Festival is over I hope that you come back here as friends and as members of this wonderful company.



# About PREGONES

PREGONES Theater is one of the principal Latino theater groups in the United States. For the past eleven years the troupe has been presenting a Puerto Rican as well as a Latin American theatrical voice in the Northeastern region of the United States.

The company, which received a 1990 Special OBIE Award for excellence in the arts, and the 1990 Special ACE Award, was founded in 1979 by a group of Puerto Rican actresses and actors committed to staging the subjects and situations affecting Puerto Rican communities in the United States. PREGONES plays have been seen by audiences in over 30 cities throughout 9 states, Europe, Asia, Central America, and the Caribbean.

PREGONES is characterized by its bilingual style and the utilization of autochthonous musical patterns and movement forms of the popular culture of Puerto Rico. It is a highly entertaining theater and at the same time relevant and critical of present social relations and dynamics. PREGONES plays are eminently ensemble pieces that rely primarily on collective creation as a method.

In 1986 PREGONES opened the first theater in the South Bronx, PREGONES Theater at St. Ann's at historic St. Ann's Church. With the generous cooperation of St. Ann's Church who provided PREGONES the old parish hall and with the invaluable assistance of Hudson Scenic Studios Inc., PREGONES converted the space into a 98 seat theater. PREGONES Theater at St. Ann's has been a site for the company's plays, as well as stage for visiting artists and groups. PREGONES is a necessary artistic institution in the Bronx offering programs that benefit the community: Theater Workshops for children, for teenagers, and Special Days of Theater for Bronx Seniors.

PREGONES Theater is now undergoing a major renovation that includes expanded seating capacity, an air conditioning system, new stage lighting equipment, restroom facilities accessible to the handicapped, sprinkler system, and the construction of new dressing room and shop/storage area. The first phase is completed, and the second phase will be finished by 1991.

PREGONES maintains four major productions in repertoire including PREGONES Theater AIDS Program "The Embrace", a collection of short pieces about AIDS utilizing Forum Theater.

PREGONES Theater is linked to various theater groups, production companies and individual artists throughout the country that conform an alternative theater movement. The relationship with TENAZ, the Chicano theater organization, and PREGONES' participation in the 1988 TENAZ XIV International Festival of Chicano-Latino Theaters, brought forth ¡TeatroFestival!, the first gathering, in the Bronx, of Latino theaters.

# Sobre PREGONES

El Teatro PREGONES es uno de los principales grupos de teatro latino en los Estados Unidos. Por espacio de once años la compañía ha estado presentando trabajos que presentan una voz puertorriqueña y latinoamericana en el área noreste de los Estados Unidos.

La compañía, la cual recibió el Premio Especial OBIE de 1990 por excelencia en las artes y el Premio Especial de la ACE de 1990, se fundó en el 1979 por un grupo de actores y actrices puertorriqueños en su compromiso de escenificar trabajos que presentaran temas y situaciones que afectan a la comunidad puertorriqueña en los Estados Unidos. PREGONES ha presentado sus obras en más de treinta ciudades a través de nueve estados, Europa, Asia, Centroamérica y El Caribe.

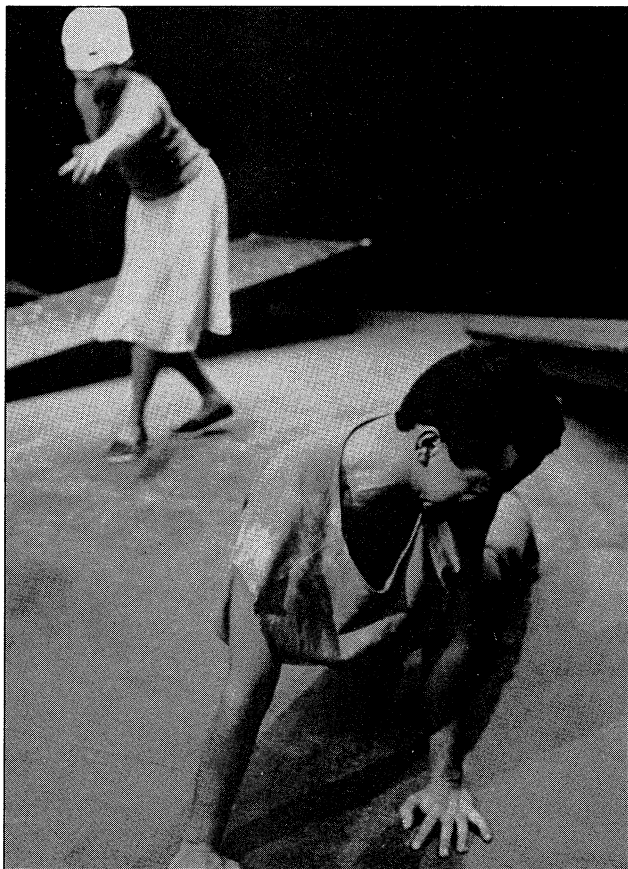
El teatro de PREGONES se caracteriza por su estilo bilingüe, la utilización de formas de movimiento y patrones musicales autóctonos de la cultura popular de Puerto Rico. Es teatro divertido y a la vez relevante y crítico de las presentes relaciones y dinámicas sociales. Las obras de PREGONES son eminentemente piezas de conjunto que han sido creadas mediante la creación colectiva.

En el 1986 PREGONES inauguró la primera sala de teatro en el Sur del Bronx, el Teatro PREGONES en Santa Ana, en la histórica iglesia Santa Ana. Con la generosa contribución de la Iglesia Santa Ana, la cual le proveyó a PREGONES el antiguo gimnasio y salón de reuniones de la parroquia, y con la valiosa cooperación de Hudson Scenic Studios Inc., PREGONES convirtió el espacio en un teatro de 98 sillas. El Teatro PREGONES es una institución artística necesaria en el Bronx que ofrece programas artísticos que benefician la comunidad: clases de teatro para niños y jóvenes, y los Días Especiales de Teatro para los Envejecientes del Bronx.

El Teatro PREGONES está siendo renovado como parte de un plan que incluye el aumento del número asientos, un sistema de aire acondicionado, un nuevo equipo de iluminación, baños accesibles a los incapacitados, un sistema de irrigación para incendios, y la construcción de un nuevo camerino y área de almacenaje. La primera etapa está terminada, y la segunda etapa se completará para el 1991.

El grupo tiene 4 producciones en repertorio, que incluye El Proyecto de Teatro "El Abrazo", un conjunto de piezas teatrales sobre el SIDA que utiliza el teatro foro.

El Teatro PREGONES está asociado con varios grupos de teatro, compañías de producción y artistas a través del país quienes componen el movimiento de teatro alternativo. Su relación con TENAZ, la organización de teatro chicano y la participación de PREGONES en el XIV Festival Internacional de Teatro Latino de TENAZ originó ¡TeatroFestival!, el primer encuentro, en el Bronx, de teatros latinos.



PREGONES Theater

Photo: Roberto Lugo

# About TENAZ

Since 1970 TENAZ (Teatros Nacionales de Aztlán), the oldest organization in the Chicano/Latino theatre movement in the U.S. has been responsible for fourteen international theatre festivals throughout the United States and Mexico. From 1970 to 1979 the festival was held once a year. It was hosted two years later in San Francisco by Teatro Gusot and Teatro de la Esperanza in Santa Barbara, and since then it has been hosted every two years. In 1986 it was hosted by Grupo Cultural Zero in Cuernavaca, Morelos, Mexico. After much talk of reorganization it seems like the festival is on its way to becoming a biennial event.

The Guadalupe Cultural Arts Center hosted the XIV TENAZ Festival from July 5-10, 1988 in San Antonio, Texas. Jorge Piña, GCAC Theatre Arts Program Director and member of TENAZ Board, served as the festival coordinator. Franco Ontiveros, member of the resident theater group, Los Actores de San Antonio, was assistant coordinator. The Center for Women in Church and Society at Our Lady of the Lake University co-sponsored the festival.

With major funding from the Ford Foundation and additional funding from the City of San Antonio, TENAZ XIV, featured twelve Chicano/Latino professional theater companies performing at the Guadalupe Theater during the week of the festival. Very important were the critique sessions which were held every morning after each performance. There was a great participation among the fellow "teatristas" who offered some solid criticisms and advice on the performances. A second component was the series of workshops organized by the host company with a variety of topics that kept in mind the different levels of artistic maturity of festival participants. And a third element of the festival was the series of public forums which addressed several areas of "teatro" such as fundraising, grassroots organizations, etc. .

PREGONES is to be highly commended for their initiative in taking command of an opportunity to host TENAZ XV Festival and creating ¡TeatroFestival! . Their work and effort should be appreciated by every "teatrista" present, and also by those who are not present.

¡Adelante!

# Sobre TENAZ

Desde el 1970 TENAZ, Teatros Nacionales del Aztlán), la organización más antigua en el movimiento de teatro chicano/latino en los Estados Unidos ha tenido la responsabilidad de realizar catorce festivales de teatro internacionales a través de los Estados Unidos y México. Durante los años de 1970 hasta 1979, el festival se realizaba anualmente. Dos años más tarde se realizó en San Francisco, con el teatro Gusto y el Teatro Latino como anfitriones. Tres años más tarde, en 1984, fue su anfitrión el Teatro de la Esperanza en Santa Bárbara, y desde entonces se realiza cada dos años. En 1986, se realizó en Cuernavaca, Morelos, México con el Grupo Cultural Zero como anfitrión. Luego de muchas conversaciones sobre reorganización, el

festival se convertirá en un evento bianual.

El Centro Cultural de las Artes Guadalupe fue el anfitrión del Festival de TENAZ durante los días del 5 al 10 de julio de 1988 en San Antonio, Texas. Jorge Piña, el Director del Programa de Teatro del CCAG actuó como coordinador del festival. Franco Ontiveros miembro de la compañía residente, Los Actores de San Antonio, actuó como coordinador asistente. El Centro de Mujeres en la Iglesia, de la Universidad Nuestra Señora del Lago, coauspicó el festival.

Photo: Al Rendón



*Los Actores de San Antonio/Guadalupe Cultural Arts Center*

Con la subvención principal de la Fundación Ford y fondos adicionales de la ciudad de San Antonio, TENAZ XIV presentó doce compañías profesionales de teatro chicano/latino en el Teatro Guadalupe durante la semana del festival. Fueron muy importantes las sesiones de crítica que se condujeron las mañanas siguientes a las presentaciones. Hubo una gran participación de las teatristas participantes, quienes ofrecieron críticas y observaciones sobre las presentaciones. Un segundo componente del festival fueron los talleres organizados por la compañía anfitriona, los cuales cubrieron tópicos en donde se tomó en consideración los diferentes niveles de madurez artística de los participantes del festival. Y un tercer elemento del festival fueron las series de foros públicos que trataron temas en diferentes áreas del teatro tales como la recaudación de fondos, las organizaciones de base, etc.

Deseamos felicitar a PREGONES por su iniciativa de tomar las riendas en la realización del festival TENAZ XV y de crear ¡TeatroFestival! Su trabajo y esfuerzo deben ser reconocidos no sólo por los teatristas presentes, sino también por todos los teatristas ausentes.

¡Adelante!

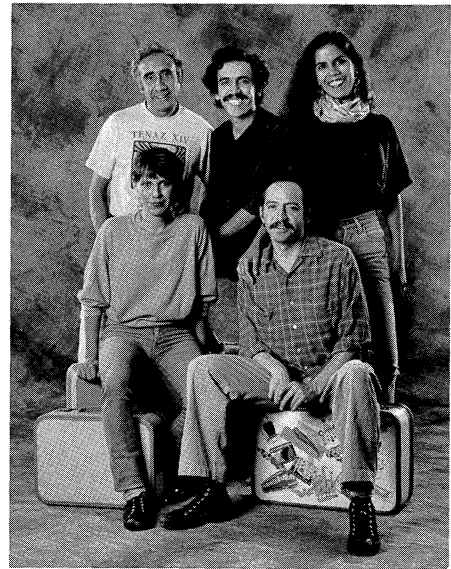
# Special thanks to Nuestro sincero agradecimiento a:



Charles Acevedo  
 Rosalind Ashford - The Ashford Company  
 Jane Bello - The Association of Hispanic Arts  
 Bronx Press Review  
 Chiqui Cartagena - WXTV-TV, Channel 41  
 Marta García - National Puerto Rican Forum  
 Nina Laboy - Bronx Voter's Participation Project  
 Center for Puerto Rican Studies  
 Félix Cordero  
 Luis Cordero & Hedy Marín - *Ami Graphics*  
 Dream World Travel  
 Linda Horan - Metropolitan Transit Authority  
 INTAR  
 José Ithier - Bronx Borough President's Office  
 David Lerner - Riptide Communications  
 Marazul Tours  
 Carlos Márquez Sterling - WXTV-TV, Channel 41  
 Alberto Minero - El Diario La Prensa  
 Fernando Moreno - El Diario La Prensa  
 National Puerto Rican Coalition  
 Julio Pabón - City Council President's Office  
 Dolores Prida - The Association of Hispanic Arts  
 Puerto Rican Traveling Theater  
 Mara Rankin - WXTV-TV, Channel 41  
 Dennis Rivera - District 1199  
 Jimmy Rivera - Showbusiness  
 Dr. Leonardo Rodríguez  
 Martin L. Zwiren - Fordham University  
 WABC-TV, Radio WADO, WBAI Radio, WHCR Radio,  
 WFUV Radio, WKCR Radio, WYNE Radio, WPIX-TV

# Volunteers Voluntarios

Héctor A. Alicea  
 Coral Caporale  
 Claudia Dujarric  
 Manuel Herrera  
 Esther López  
 Lydia Ortiz  
 Pregones Youth Ensemble  
 Alfonso Román  
 Ana Santiago  
 Sandra Witty  
 Dorryl Barret  
 Johnny Castro  
 Zina Fernández  
 Anette Latorre  
 Richie López  
 Alejandra Martorel  
 Hector Rodríguez  
 Linda Jean Sainz  
 Harold Armando Stella  
 Peter Zayas  
 Sigfredo Benítez  
 Lilly Cortés  
 Eldon García  
 Violeta J. Lee  
 Christine O' Connor  
 Jovita Peña  
 Mareia Quintero  
 Rosa Rodríguez  
 Elmer Sánchez



Grupo Cultural Zero

# Special Thanks To ATINT

## Participating Specialists/Especialistas Participantes

Beatriz Rizk  
 Dennis Ferguson  
 David Frischman  
 Tony García  
 Sylvio Martínez  
 Joanne Politzer  
 Rosalba Rolón  
 Judith Weiss  
 Judith Bisset  
 Rodrigo Duarte  
 Pablo Figueroa  
 Victor Fuentes  
 Nicolas Kanellos  
 Palau Pedro  
 Eduardo Márceles  
 Alberto Sandoval  
 Sylvania Wood  
 Federico Clark  
 Eduardo Gallardo  
 Alberto Kurapel  
 Jorge Piña  
 Dolores Prida  
 Alma Villegas  
 Tomás Ybarra Frausto



Teatro Bilingüe de Houston

# MEMBERS/MIEMBROS

## BENEFACTOR/PADRINO

Carmen A. Herrero Biaggi, Corp. Rel.  
Anheuser Busch Companies  
Ann Hess

## PATRON/PATROCINADOR

Howard Stein  
Anthony Santiago

## SPECIAL FRIEND/PREGONERO

Aníbal Cabán-Vargas  
Ada y Ricardo Torres  
Los Teatros Ambulantes de Cayey  
Harold Armando Stella  
Alfonso Román  
Lydia H. Ortiz  
Ada Planes

## FAMILY/FAMILIA

Yolanda Sánchez  
Graciela Muñoz  
Carol Merrill  
Yvette Martínez  
Nelly y Roberto Marrero  
Miosotis Fabal y Luis Alvarez  
Lydia Bretón  
Rosalind Ashford

## FRIEND/AMIGO

Elizabeth J. Sánchez  
Liliana Cortés  
Beatriz Rizk  
Silvia Viera  
Fredeswinda Rivera Sánchez  
Alfonso A. Román  
Catherine Roldán  
Debra Rueben  
Mariano Perrero  
Jose Miguel Pérez  
Ima A. Peña  
Roberto Lugo  
Mario Laboy  
Rosa López  
Bomexí Iztaccihuatl  
Sara Sánchez-González  
Aileen Gelpi-Martínez  
Yvette Torres-Frankel  
Robert Frano  
John Comeal  
Albert J. Bottoni  
Consuelo Corretjer  
Edgar Rivera Colón  
Jesus Andrade  
Mr. & Mrs. Augustín Alamo

## NEIGHBOR/VECINO

María Colón  
Ana Acevedo  
Lourdes J. García  
Pura Ortiz de García  
Eunice Flores Escobar  
John Castro  
César Bayona  
Brunilda Berríos  
Luisa Umpierre  
Rubén Saster  
Ruth Santana  
Eric Rodríguez  
Maritza Pérez  
Mr. & Mrs. Hector Ortega  
Richard Nadal  
Aida Morell  
Iris Laboy

## HONORARY MEMBER MIEMBRO HONORARIO

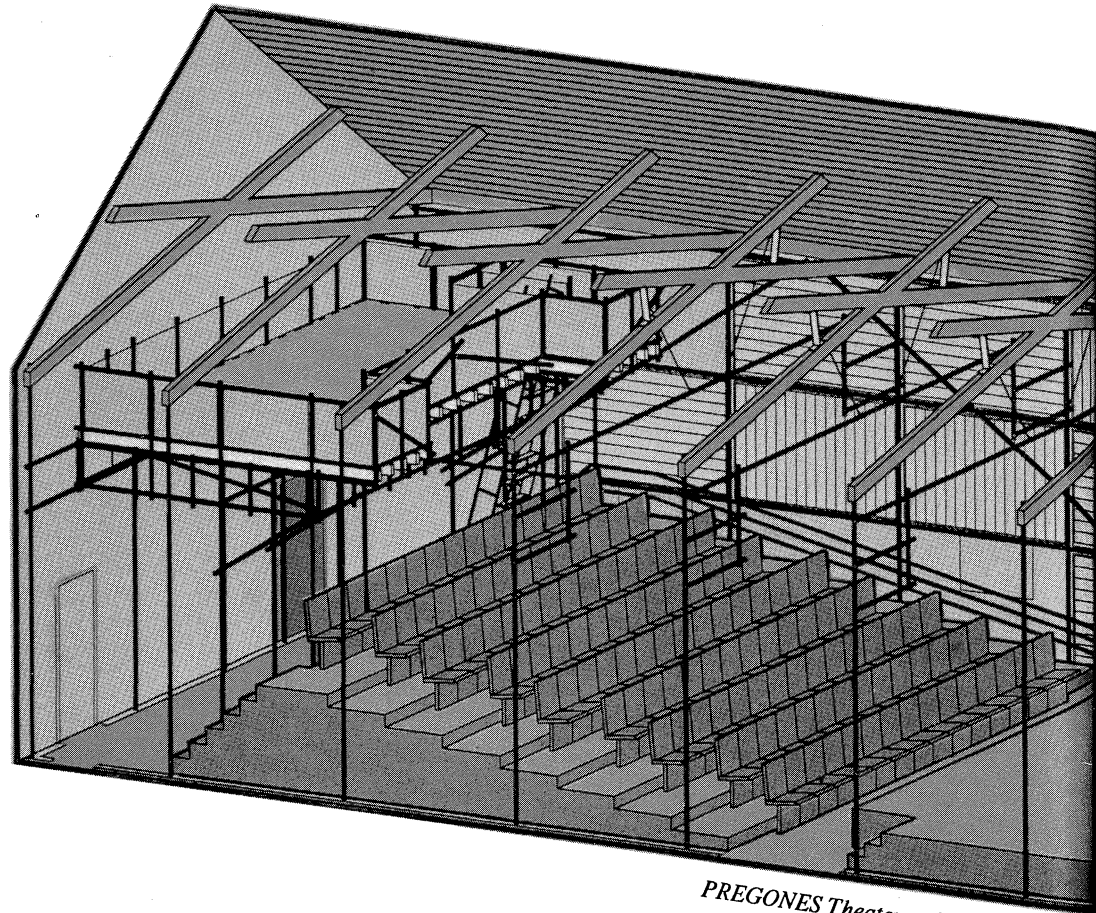
Mr. & Mrs. Joseph Rodríguez  
Gene O'Donovan, Hudson Scenic Studios  
Victor Morales

Become a member of PREGONES family! Join all the people who have contributed in making PREGONES Theater at St. Ann's a beautiful reality. By becoming a member of PREGONES, you'll be enjoying wonderful benefits. Your membership and individual contributions will be used in its entirety towards PREGONES Theater Renovation Project.

**GOAL FOR 1990: \$25,000**

**TOTAL RENOVATION COST: \$245,000**

All contributions to PREGONES are tax deductible to the extent allowed by the law.



*PREGONES Theater at St. Ann's*

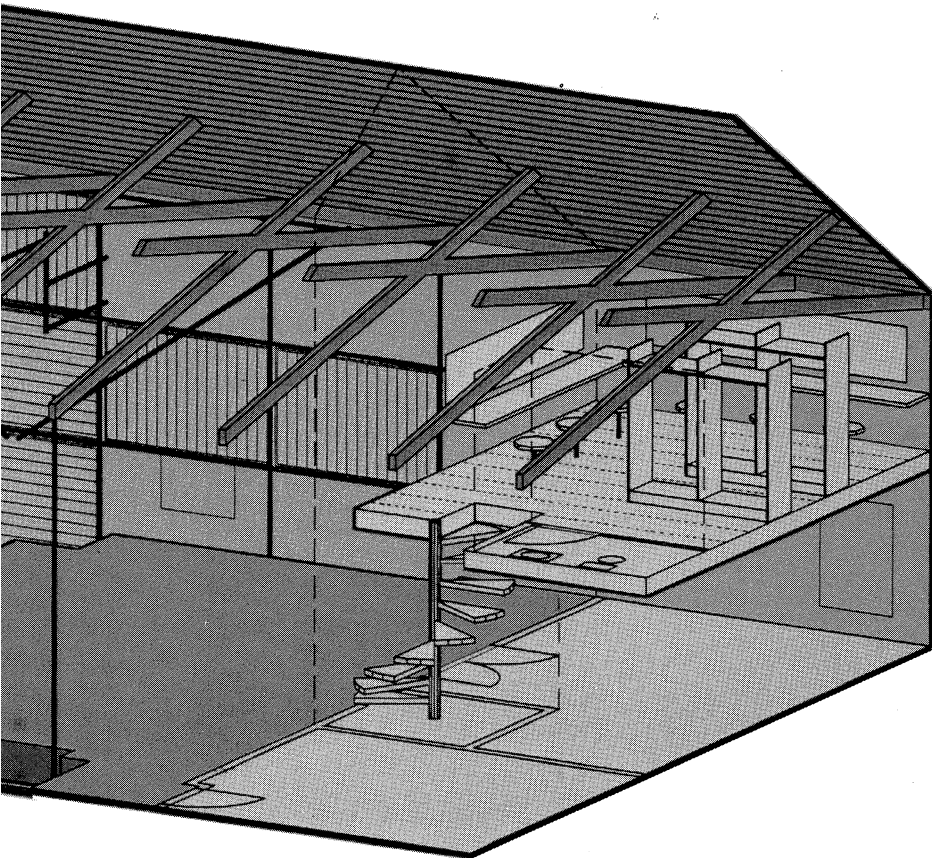


¡Unete a la familia de PREGONES! Unete a todas las personas que han contribuido a hacer que el Teatro PREGONES sea una hermosa realidad. Al hacerte miembro de PREGONES, disfrutarás de grandes beneficios. Tu contribución individual y de membresía serán utilizados en su totalidad para el proyecto de Renovación del Teatro PREGONES.

**META PARA EL 1990: \$25,000**

**COSTO TOTAL DE LA RENOVACION: \$245,000**

Todas las contribuciones a PREGONES son deducible de sus impuestos de acuerdo al límite estipulado por la ley.



## Membership Categories Categorías de Membresía

### NEIGHBOR

**VECINO.....\$15**

1 ticket to each PREGONES production/1 boleto para cada producción de PREGONES.

### FRIEND

**AMIGO.....\$30**

2 tickets to each PREGONES production/2 boletos para cada producción PREGONES.

### FAMILY

**FAMILIA.....\$50**

Same as above plus tickets for family children/Lo arriba mencionado más boletos para los niños de la familia.

### SPECIAL FRIEND

**PREGONERO.....\$100**

4 tickets to each PREGONES production, plus special events and name in program/4 boletos para cada producción de PREGONES, más eventos especiales y el nombre en el programa.

### FOUNDER

**FUNDADOR.....\$300**

6 tickets to each PREGONES production, plus special events and name in program/6 boletos para cada producción de PREGONES, más eventos especiales y el nombre en el programa.

### PATRON

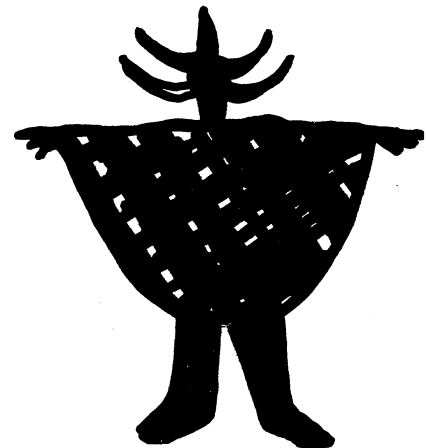
**PATROCINADOR.....\$500**

All Founder benefits plus PREGONES' video, "Working A Dream"/Todos los beneficios de los Fundadores más el video de PREGONES, "Working A Dream".

### BENEFACTOR

**PADRINO.....\$1,000**

All Patron benefits plus your name permanently displayed at the lobby of PREGONES Theater/Todos los beneficios de los Patrocinadores más su nombre será expuesto permanentemente en el vestíbulo del teatro PREGONES.



# PARTICIPATING GROUPS

## GRUPOS PARTICIPANTES

**PREGONES Theater** - Bronx, New York  
 "Voices of Steel"/Voces de Acero  
 A Collective Creation by/Creación Colectiva de PREGONES  
 Directed by/Dirigida por Alvan Colón Lespier

**Los Actores de San Antonio/Guadalupe Cultural Arts Center**  
 San Antonio, Texas  
 Amor de Hija/"Daughter's Love"  
 Written and directed by/Escrita y dirigida por Sylviana Wood

**OLLANTAY Center for the Arts** - Queens, New York  
 "Easy Money"/Dinero Fácil Solidarios/"Solidarity"  
 Written by/Escrita por Pedro R. Monge  
 Directed by/Dirigida por Delfor Peralta

**El Teatro de la Esperanza** - San Francisco, California  
 "Real Women Have Curves"/Las Mujeres de Verdad  
 Tienen Curvas  
 Written by/Escrita por Josephina López  
 Directed by/Dirigida por Héctor Correa

**Teatro del Sesenta** - Puerto Rico  
 Indocumentados... El Otro Merengue/"Undocumented,  
 the Other Merengue"  
 Written by/Escrita por José Luis Ramos Escobar  
 Directed by/Dirigida por Idalia Pérez Garay and  
 José Félix Gómez

**Teatro Latino de Minnesota** - Minneapolis, Minnesota  
 "Rosario's Barrio"/El Barrio de Rosario  
 Written by/Escrita por Rodrigo Duarte Clark and Teatro Latino  
 Directed by/Dirigida por Virginia McFerran

**Su Teatro** - Denver, Colorado  
 Serafin Cantos y Lágrimas/"Serafin Songs and Tears"  
 Written and Directed by/Escrita y Dirigida por Anthony J. García

**Teatro Bilingüe de Houston** - Houston, Texas  
 "Hear My Voice"/Escucha Mi Voz  
 A Collective Creation by/Creación Colectiva del  
 Teatro Bilingüe de Houston  
 Directed by/Dirigida por Richard E. Reyes

**LATEA-Latin American Theater Experiment Associated** -  
 Lower East Side, New York City  
 Cositas Mías/"My Little Things"  
 Written by/Escrita por Jorge García Alonso  
 Directed by/Dirigida por Susana Tubert

**Monte Calvo**  
 Written by/Escrita por Jairo Aníbal Niño  
 Directed by/Dirigida por Nelson Landriou

**Grupo Cultural Zero** - Cuernavaca, Mexico  
 La Mitad del Cielo/"The Half of Heavens"  
 Written by/Escrita por Enrique Balleste, León Chavez,  
 Elena Poniapowska and/y Eduardo López Martínez  
 Artistic Coordination by/Coordinación Artística de  
 Eduardo López Martínez

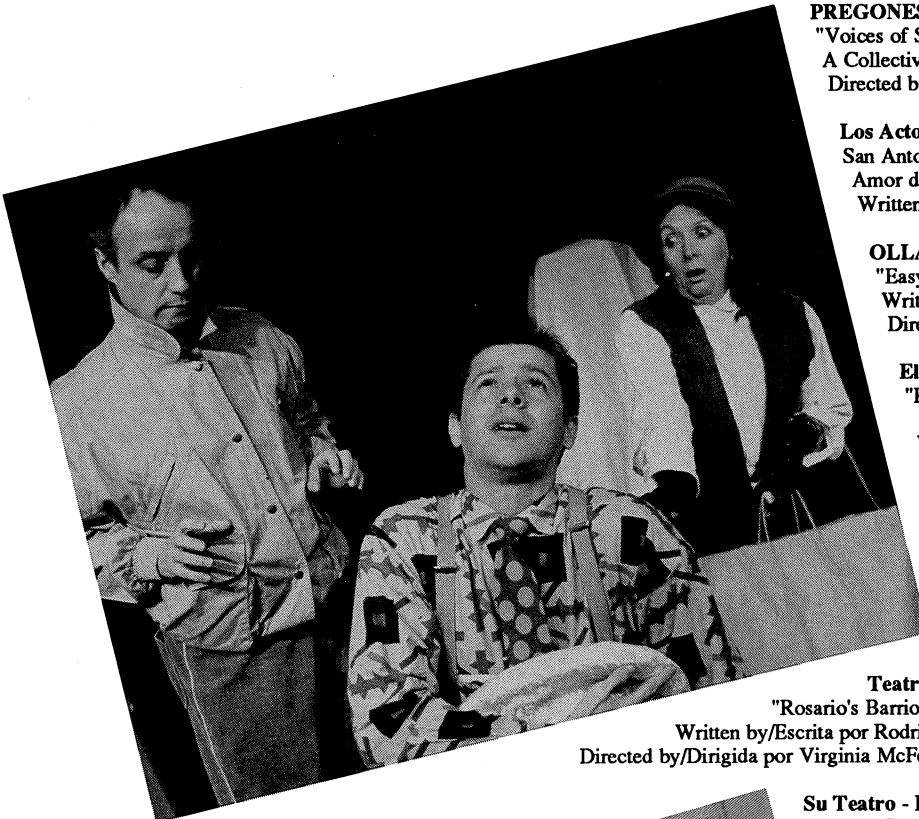
### WORKSHOP DIRECTORS

### DIRECTORES DE LOS TALLERES

*Augusto Boal* - Theater of the Oppressed/Teatro del Oprimido  
*Pepón Osorio* - Transformation of the Theater Space by Graphic Means/Transformación del Espacio Teatral por Medio de la Gráfica  
*Hudson Scenic Studios* - New Techniques for Set Design and Construction/Nuevas Técnicas de Diseño y Construcción de Escenografía  
*Hudson Scenic Studios* - Lighting Design and Technique/Diseño y Técnica de Iluminación

*Jorge Vargas* - Street Theater/Teatro de la Calle

*Alma Villegas, Rodrigo Duarte Clark* - Theater Research and Collective Creation Techniques/Técnicas de Investigación y de Creación Colectiva



L.A.T.E.A.



Ollantay Center for the Arts

**¡Bienvenidos, ¡TeatroFestival! al Bronx!**

*Cemi Graphics*

- ◆ Logo Designs ◆
- ◆ Poster & Flyer Designs ◆
- ◆ Stationery Printing ◆ Newsletters ◆
- ◆ Newspaper and Magazine Advertising ◆

**(212) 402-9811 Fax (212) 402-5361**  
384 East 149th St., Suite 601, Bronx, N.Y. 10451

*Welcome to the Bronx  
¡TeatroFestival!  
It's about time!*

*New Bronx Democratic  
Association*

**THE RAP MEN'S  
WEAR**

**Jeans & Tops**

510 East 138th Street  
Bronx N.Y. 10454  
**665-8339**

*Eddie Capella  
Welcomes  
¡TeatroFestival!  
to the  
South Bronx*

***GALAXY***

**FURNITURE WAREHOUSE**

*"Wher you get More for your Money"*

**542 East 138th Street  
(Between St. Ann's & Brook Aves.  
Bronx, N.Y. 10454**

**(212) 585-7222-3-4-5**

**Cash  
Credit Cards  
or Lay away**

**Helen's**  
Top Quality Mens Wear

**BARGAIN CENTER INC.**  
*sports clothing and  
sneakers*

517 East 138th Street  
Bronx, N.Y.  
**(212) 993-5609**

# Eric J. Oppenheimer

Licensed Real Estate Broker

530 E. 138th St.

Bronx, N.Y. 10454

(212) 585-1030

*Welcome ;TeatroFestival!*

## J & R Auto Inc.

*Welcomes  
;TeatroFestival!*

1810 Cross Bronx Expressway  
Bronx, N.Y.

---

*Quality Used Cars  
Special Orders Taken*

---

**(212) 931-8888**

## DUO PRINTERS

To help meet your printing needs  
at the lowest possible prices  
with best possible service.

We Specialize In:

- Business Cards
- Letter Heads
- Envelopes
- Tickets
- Invoices
- Invitations
- Flyers
- Labels
- Raffles
- Books
- Dance Tickets
- Announcements

We are conveniently located at  
833 Westchester Avenue  
(near Prospect Avenue)

Open Monday to Saturday  
from 9 a.m. to 6 p.m.

FOR FREE ESTIMATE CALL  
**(212) 328-9023**

# **A & F Services**

**272 Willis Ave.  
Bronx, N.Y. 10454**

***Saludos a  
Teatro Pregones y  
al ¡TeatroFestival!***

**Ana Perez  
President/Broker**

**WE PROVIDE ALL  
AUTOMOBILE INSURANCE**

***Same Day Service  
Plates • FH1  
T.L.C. Service***

# **MORIVIVI SERVICES INC.**

**ACCURATE RELIABLE  
INTERPRETERS &  
TRANSLATORS**

**Welcomes**

**¡TeatroFestival! to the  
Puerto Rican Mecca,  
the South Bronx**

**WHEN YOUR BUSINESS REQUIRES ACCURATE  
AND RELIABLE INTERPRETERS AND  
WRITTEN TRANSLATIONS, CONSIDER THE  
SERVICES OF THE BEST  
EXPERIENCED E.B.T. INTERPRETERS**

**We also provide professional Simultaneous Inter-  
preting Equipment for Conferences & Seminars.**

**(212) 402-9310**

**Fax(212) 402-5361**

**TRAINED BI-LINGUAL/BI-CULTURAL  
LANGUAGE EXPERTS**

# **I & R Auto Inc.**

***Saluda a  
¡TeatroFestival!***

**1810 Cross Bronx Expressway**

***Complete Automotive  
Mechanical Repair***

**24 hour Towing Service**

**(212) 931-8888**

# **BRONX-LEBANON HOSPITAL CENTER**

**The Major Provider of  
Inpatient and  
Outpatient Services  
To The Residents of the  
South Bronx is proud to  
support the efforts of  
¡TeatroFestival!**

**Luis Alvarez  
Chairman, Board of Trustees  
Miguel A. Fuentes, Jr.  
President and Chief Executive Officer**

*Paul B. Smith* INC.

**295 Fifth Avenue, NYC**

*Salutes "Pregones"  
¡TeatroFestival! of  
295 St. Anns Avenue in the South Bronx*

*Welcome  
¡TeatroFestival!*

---

**TRI BROS.**  
Hardware & Housewares

---

525 E. 138th Street  
Bronx, N.Y. 10454

**(212) 292-3846**  
Robert & David

*Welcome ¡TeatroFestival!*

Design for  
Business Communications

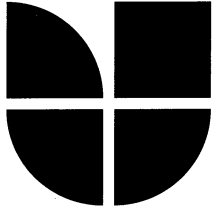
58 East 34th Street  
New York, N.Y. 10016

**(212) 689-7433**

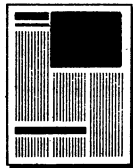
Ignacio Rosado  
President

**Rosado Design**

*Muchas Gracias*

 **41 NEW YORK**

*EL CANAL OFICIAL DE  
¡TEATROFESTIVAL!*



**CAMPEON DE LOS HISPANOS**

**el diario** / la  
prensa